

ASSOCIATION FRANCO-JAPONAISE DE NANCY-LORRAINE

# LA CONDITION FEMININE EN ASIE AUTREFOIS

Vue à travers les caractères sino-japonais ( les KANJI ) liés à la femme 女

par J-C Martin



女  
好 妙 妖 娛 媛  
妾 妨 咸 妬 嫉 嫌  
姻 婚 媒 婿 嫁 妻 婦  
姉 妹 娘 嬢 婆 妊 娠 姓 嫡  
奴 如 委 姿 姦 姬 妃

Conférence le 22 mars 2013 à 18 heures 30, 129 rue Mouilleron NANCY - Entrée libre

## KANJI japonais usuels formés sur la clef de la FEMME 女

Image Favorable				La <u>femme</u> représentée courbée ou assise en tailleur, en train de travailler selon la tradition, au ras du sol
2210 好				L'enfant & la femme. La mère et l'enfant ! Quel meilleur symbole pouvait-on trouver pour exprimer <u>l'amour de ses semblables</u> , <u>l'affection</u> , le <u>goût</u> qu'on leur porte ?
3301 妥				La main qui se pose & la femme. La caresse d'une femme, ses gestes d'apaisement, évoquent le <u>calme</u> , la <u>tranquillité</u> . Par extension, parvenir à un <u>accord</u>
3212 妙				L'élément divisé, petit, frêle & la femme. En Asie, l'apparente fragilité de la femme fait partie de son <u>étrangeté</u> , de son <u>mystère</u> , son <u>charme "singulier"</u>
3303 妖				La personne étrange, à la tête inclinée & la femme. Le scribe a ainsi imaginé de décrire l'être fantomatique, <u>séduisant</u> et <u>mystérieux</u>
7712 娛				Le vassal surpris par un flot de paroles 口 à qui on inculque la grandeur de l'empire & la femme. Si l'instructeur est une femme, peut-être <u>prend-il plaisir</u> , <u>apprécie-t-il</u> la leçon ?
11307 媛				Deux mains saisissant un objet, 一 par dessus 丷 et dessous 友 & la femme. La femme, la <u>princesse</u> à qui les hommes offrent des cadeaux parce qu'elle est <u>belle</u> , intelligente
<u>Défavorable</u>				
2211 妄				La personne ou chose cachée & la femme. D'après le scribe, la femme ferait mieux de cacher son <u>imagination</u> débridée, ses caprices - ou choses faites <u>sans raison</u> , sa <u>légèreté</u> .
3302 妨				La direction du sillon creusé par une bêche & la femme. Elle était réputée prendre des "directions" <u>contraires</u> ; images d' <u>opposition</u> , <u>obstruction</u> , <u>empêchement</u>
6107 威				La blessure infligée par la lance 戍 & la femme. Face à la douleur, au danger, elle réagit de façon extrême ; <u>menace</u> ou, au contraire, se montre <u>majestueuse</u> , <u>solennelle</u>
4510 妬				La pierre représentée par un bloc de rocher 石 se détachant d'une paroi 厂 & la femme. Elle jette la pierre à sa rivale : elle est <u>jalouse</u>
13006 嫉				La flèche & la femme. La <u>jalousie</u> , l' <u>envie</u> était considérée par les scribes, bonzes misogynes, comme des maladies qui frappaient la femme comme une flèche
13005 嫌				La main qui tient, rassemble des épis & la femme. Le rassemblement de femmes n'inspire au scribe - affreux misogynne - que <u>haine</u> , <u>dégoût</u> . C'est, à ses yeux, <u>mauvais</u> , <u>désagréable</u>
<u>Mariage</u>				
6103 姻				L'homme enfermé, symbole de la dépendance & la femme. Autrefois, le <u>mariage</u> , l' <u>alliance</u> , pour la femme, étaient souvent associés à l'idée de dépendance
9502 婚				Le jour 日 où l'on fête jusqu'au crépuscule la pérennité du clan & la femme. Elle entre dans le clan de son mari pour perpétuer la lignée le jour de son <u>mariage</u>
11306 媒				Le goût sucré du fruit dans la bouche dont on recherche l'origine & la femme. En Asie pour trouver une épouse on recourt aux bons offices d' <u>entremetteurs</u> , d' <u>intermédiaires</u>
11305 婿				Le pied en mouvement 疋 et la chair & la femme. Le futur <u>gendre</u> va vers l'épouse à laquelle il sera uni par les liens de la chair
13004 嫁				Le cochon sous un toit, symbole de la maison & la femme. Le jeune marié amène sous le toit familial sa nouvelle épouse, la <u>bru</u> , la <u>belle-fille</u> . Même son que 仮 : temporaire
4505 妻				La main tenant un balai & la femme. La femme au balai, c'est - ou plutôt c'était - l' <u>épouse</u>
9503 婦				La main tenant un balai & la femme. Cette image symbolisait autrefois la <u>femme au foyer</u> , l' <u>épouse</u>